

De l'enseignement des langues vivantes .
par Michel Bréal. — La méthode directe dans
l'enseignement des langues vivantes .

شبهه سز علمی بر لسانی یالکز بيلمك و حتی پك
ای بيلمك اونی ای اوكرتمك ایچون كفايت ایتمز .
بیلدیرمه نك یولنی بيلمه لی . بوندن اوتیه سی معلمك
و طلبه نك درایت واستعدادینه قایلر .

— نشا ناطاشی — علی لاسی

هَفَّتِه نَامَه



۱۸۷۰ مخاربه سنده یارالیره باقی خصوصنده کوستردیکی
فدا کارلقلرندن طولانی مادمازل اوژنه پولینه بو هفته فرانسه
حکومتی طرفندن برمدالیه اعطا اولمشدر . مادمازل اوژنه
مخاربه هنکامنده یعنی بوندن ۴۳ سنه اول هنوز ۳۶ یاشنده
برقیزایکن مکتب مربیه لکندن ادخارایتدیکی تصرفات جزئیه سیله
۲۰ یاتاقلق برخسته خانه یاپه رق دایما کندی جائندن برپارچه سنی
فدا ایتمک صورتیه خسته لرخی تدای ایلمدی .

اوجنچی قول اردو قوماندانی مارشال له بوف طرفندن
کندیسنه یازلش اولان بر تذکره حیاتک یکنه زینتی اولقی
اوزره الا آن مادمازله ک یتاغنک باشنده معلق بولنقده در . ایکی
سنه دهری عصر حیاتک دردنجی ربنی یوروکه باشلایان
بو اختیارقیزی زیارته کلنلریتاغنک باشنده کی لوحه یه دقت ایدرلرسه
شوسطرلری کوررلر :

« مادمازل »

« خسته لرمنک و یارالیرمنک تدایوسی ایچون شایان حیرت
» برفدا کارقله ایکی آیدنهری کوستردیککز غبرت و تالکدن
« طولانی قوماندانم آلتنده بولسان اوجنچی قول اردو نامنه
» صمیمی تشکراتی تقدیم ایله کسب فخر ایلم .

« اردویه عائد بتون ضابطان وعساکرک ترجان حسیاتی
» اولان شو وثیقه شکرانیه حرکت عالیجنابانه کزک یکنه مکافات
« اولغه دکر . بونکله برابر مساعده کزله شونی ده علاوه ایدیم که
» اگر احوال مساعد اولورسه ملت و حکومتی نه درجه منتدار
» ابتدیککزی نظارته ده بیلدیرمکدن خالی قالاچق دکلم .

« حسیات صمیمیه و حرمتکارانه مک قبولی رجا ایدرم ،
» مادمازل . » فرانسز مارشالی و اوجنچی قول

اردو قوماندانی

له بوف

میلی چکوب قوبارمق ، براز کوزلرینی اچوب حقایق
احوالی زورله کندیلرینه کوسترمک لازمدر . اولیه معلم
نرمده ؛ می دیه جکسکزر . بر کره معارف نظارتی رسما
بو غایه یه متوجه اولسون ، هر خطوه ترقینک مولدی
اولان احتیاج ، شبهه سز چوق کچمه دن او معلملری ده
وجوده کتیرر . فقط ایشک اک فراقلی جهتی شوکه
درس تمامیه هر کون مکتبلر ده تکرر ایدن بو الیم
صحنه لره معارف نظارتی ده بر پرده عمای مجهولیت
آرقه سندن سیرجی اولمقده دوام ایدوب کیدیور . بویه
اولماسی پک طبعیدر . چونکه اوده هنوز بو خصوصده
بر خط حرکت تعیین ایتمه مشدر . [*] کچن سنه قبول
امتحانلری مسابقه شده طلبه دیکته یازدیریلوردی . لسانی
نه درجه یه قدر اکلادقلری ، نه درجه یه قدر سویلدکلری
هیچ آراشدیریلوردی . بو خصوصده پک اعلا موفقیت
کوستره بیه جک شا کردان املائی طوغرو یازامدقلرندن
طولانی رد اولنیورلردی . حال بوکه فرانسز املاسنی
طوغرو یازمق بزم ایچون اک صوکره واک آز لازم
اولاجق برشیدر . طوغرو املا یازدیرمه یی غایه آمال
اتخاذ ایدن معلملره صورارم ؛ مکتبه ایکن یازدقلری
دیکته لر استیلا ایدیلرسه مدت حیائلرنده قاچ دفعه
فرانسزجه مثلا بر مقاله ، بر لایحه ، بر اثر ادبی ویافی
یازمق احتیاجی حس ایتمشدر ؟ رجا ایدرم ، پک اچیق
پک بنیه یی اولان شو حقیقت ارتق آکلاشیلین ؛ دیکته ،
غرامر ، غرامر ، دیکته .. الی الله ! بریکشی چیقسنین ده
» بن غرامری از برلیه رک دیکته یازدوق فرانسزجه یی
قونوشوب یازمه سنی او کرتم « دیه بیلیرمی ؟ سوزک
طوغروسی هپسنگ یری وزمانی وار . شو مقاله لسان
تحصیلی حقنده شبهه سز کافی بر رهبر اولاماز . بو خصوصده
تفصیلات آلمق ایسته ین معلملره هیچ اولمازسه آتیده کی
اثرلری اوقومالرینی توصیه ایدرم :

[*] امید ایدرم که مؤخر آ بایلان پروگراملر ده بو جهته

لزومی درجه سنده اهمیت و برلش اولسون .

مغلوبیتی متعاقب ۴۳ سنه قدر احوال بوکا مساعد اولادی. و بر آلمان اوله رق مستطرا آسنده قالدیسنه ترك دارودیار ایدره ترك فرانسه ده اوطورمه یی ترجیح ایدن مادمازله پولین تزوا کاهنده نصف عصره قریب بر زمان اونوتولدی. ملتک بو قدر زمان تأخر ایدن تطاهرات شکرانیه سنه مقابل، کچن کون مدالیه کندیسنه اعطا اولتورکن. اوشویله دیوردی:

— خاطر مدده قالدیغنه کوره بن اوزمان آنجیق مملکتیه قارشى اولان بورجی ایفا ایتشم. بشقه برشی دکل. بنم برمه بشقه بری اولادی شبهه سز اوده او یله حرکت ایدردی.

اختیار مادمازله ک شوافاده سی نه درجه یه قدر طوغرودر، بونی مناقشه دن صرف نظر ایدم. فقط بزم بوسفر کی محاربه مزده ده بویه فردی فدا کارلقر کورولده دی دکل. بونلری آریوب تحقیق ایدوب، تقدیر ایتک ایجاب ایتزی؟ بونکله برابر پک استعجاله ده. محل یوق. امثاله باقیلر سه دوشونک ایچون ایشک قرق الی سنه قدر دها مساعدیه سی وار!



«سیاحتیه جیفه جفکز صره ده یانکزه اوچ کتاب آلاکز ایجاب، ایتسه، هانکیلر نی انتخاب ایدرسکز؟» — سؤالی حالا (تان) ده دوام ایدییور. وارد اولان جوابلره باقیلر سه بومزعج — سؤالک جوانی ویرمک ایچون اوزوله یی هیچ یوق کی. بوهفته موریس دونای، هانری لادان کبی مشاهیرک جوابلری وار.

موریس دونای: «بویه برسؤال حقیقه سزک طرفکزدن وارد اولالیدر که جواب ویرم. یوقه بن عمرمه بویه بر طلب مواجهه سنده بولمتی خاطر مه کتیرمزدم.» دیدکدن صوکره اوزونجه بر یولجلیق ایچون یانه هیچ بر کتاب آلا یوب انجیق «رهبر سیاحت» کی برشی ایدنه جکی وشاید صیفیه ده اوزون مدت اقامت ایتک اوزره بوله چیقار و بونک ایچون انجیق اوچ کتاب کوتورمک مجبوریته الیه سنده قالبرسه اولا فلبی برار اولق اوزره «پانسه دوپا قال» ی، ادبی اولق اوزره موسه نک «برجله» تیاترولر نی، ونهایت سیاحتیه کندیسنه قوه الظهر اولق اوزره «قطب شمالیه ویا آفریقای وسطیه سیاحت» طرزنده برار انتخاب ایدنه جکی سویله یور. فقط هر جالده بر قاجاماق بولی بر اقرش اولق اوزره شونیه علاوه ایدییور: «شواختابلرک ماضی واستقباله شمولی یوقدر. کچن سنه اولادی بلکه بشقه کتابلر انتخاب ایدردم، کله جک یاز ایچون ده او یله.»

هانری لادان جوابنده: «سؤالکز نی پک صیقدی، دییور، اوچ کتاب، فقط ناصل بر یولجلیق ایچون؟ موقت

بوچ کتاب اوزریده بر حصه انتخابلری یوقیدر؟ بو خصوصده بشقه لرندن دها اینجه دوشونور بر مشکل پسند وضعیتنده کورر نک املنه مغلوب اولدیغمه ذاهب اولمایکز، جدا قلبمده کی سویله یورم. هم طوغروسی آرانیر سه سز بزی خلقه قارشى بشقه بر نقطه نظر دن ده مشکل بر موقعه بیر اقیور سکز. بو صورتله بز محبت و یا خود فروشلغه تماس ایدن سجه لر مرک حده تدقیق و امتحانه چکیده بکنی ظن ایله یحضور اولمده حقلی بز. مثلاً انتخاب ایدنه جک اوچ کتابک بر شهرت ادبیه و قیمت علمیه سی اولماز سه یعنی بو خصوصده حسمه تبعیتله صمبجی طاوور ایدره عالم نظرنده آثار مخلصه دن عد ایدلر نی کتابلری انتخاب ایدرسم اوزمان «وای وای، بونلری بی بکنمش؟ طوغروسی حسن طبیعتنه دبه جک یوق!» — ذلیله جک، بویه یا عیوب، آثار مشهوره دن انتخاب ایتسه اوزمان ده «نه کوسترش؟ دیمک سن (دانت) کی یانکه آلامدجه شورادن شورایه قیردایه مایه جفسک. دوویله کیتک ایچون سکابلتون (افلاطون)، اسویجریه کیتک ایچون ده ایمی تاسیون [*] (تقلید) لازم، بونلری کیم یوتار اوغلم؟» — دیه جکر.

بونکله برابر سزه همه حال اوچ کتاب انتخاب ایتلی یوقسه جواب یازمق عبث اولوردی. ایشته بر چوقلرندن ثولورجه سنه واز کچمک صورتیه قالا قالا لیسته مه شو اوچ کتاب ایمی قالدی:

بروییه زک «له قاراقتر» ی

ولته زک «له قوت» ی

بوسوئه نک «له سه رمون» ی

ایکی سنه قدر بوسؤالی تکرار ایتمه مکزى رجا ایلله صمبانه اللریکزی صیقارم.

تان غزته سنک اوچ اثر حقنده کی تحقیقاتی ختام بولق اوزره در. بوندن صوکره جوابلرک نسا قسمی نشر ایدنه جک و بونتیجه یی آلا جقمش. بوقدر ده دی قودیلرک نتیجه سی عجا نه به منجر اولاجق؟

ینا

[*] «حضرت عیسی یی تقلید» عنوانیه مشهور و برجوق نصاب و حکمیاتی حاوی لاتجه بر کتاب اولوب مؤلی مجهولدر.